

# رفتن به مرکز مراقبت طفل (چیلد کر) یا کودکستان (کیندرگارتن) را شروع می کنید؟

معلومات واکسیناسیون برای والدینی که طفل شان را ثبت نام می کنند

## الزامات ثبت نام در ویکتوریا

طبق قانون<sup>1</sup>، برای نهایی کردن ثبت نام طفل خود در مرکز مراقبت روزانه (دی کر)، کودکستان، مراقبت روزانه خانوادگی (فمیلی دی کیر) یا مراقبت گاه به گاه، باید یک بیانیه تاریخچه جاری واکسیناسیون (Immunisation History Statement) از طرف راجستر واکسیناسیون استرالیا (Australian Immunisation Register) را به مرکز خدمات ارائه دهید که نشان می دهد همه واکسیناسیون های طفل شما که موعدشان رسیده است یا برای سن خودش می تواند آنها را دریافت کند به روز می باشند.

### بیانیه تاریخچه واکسیناسیون چیست؟

این بیانیه ای از طرف راجستر واکسیناسیون استرالیا (AIR) است که نشان می دهد که چه واکسین های را فرزند شما دریافت کرده است و در صورت ضرورت، چه واکسین هایی در آینده و در چه زمانی باید دریافت شود.

تمام واکسین هایی که در راجستر واکسیناسیون استرالیا ثبت می شوند بر روی بیانیه تاریخچه واکسیناسیون فرزند شما ظاهر می شود. شما ضرورت نیست هیچ کاری را انجام دهید تا فرزندتان را در راجستر واکسیناسیون استرالیا قرار دهید. ارائه دهنده واکسیناسیون شما به راجستر واکسیناسیون استرالیا خواهد گفت که چه موقعی به طفل شما واکسین زده اند و چه واکسینی زده اند.

**برای نهایی سازی ثبت نام.** برای پذیرش یک جای ارائه شده در یک مرکز، باید بیانیه تاریخچه واکسیناسیون جاری را به آن مرکز ارائه دهید. این معمولا در عرض دو ماه قبل از شروع رفتن فرزند شما در این مرکز انجام می شود.

**برای مصون نگه داشتن اطفال.** اگر یک شیوع ناخوشی در مرکز وجود داشته باشد، این سند برای شناسایی اطفال در معرض خطر استفاده می شود (به عنوان مثال، اطفال بسیار خرد یا اطفالی که نمی توانند به طور کامل در برابر ناخوشی ها واکسیناسیون شوند)، که ممکن است ضرورت باشد تا زمانی که برای آنها مصون باشد از مرکز بدور باشند.

### اگر نتوانم بیانیه را بگیرم چه می شود؟

در بعضی از شرایط می توان یک "دوره بخشودگی" 16 هفته ای را اعمال کرد، به طوری که فرزند شما می تواند به رفتن در مرکز شروع کند در حالی که شما ترتیب گرفتن بیانیه را می دهید.

## چگونه یک بیانیه تاریخچه واکسیناسیون دریافت کنم؟

سربرترین راه برای دریافت بیانیه فرزندتان با استفاده از حساب آنلاین Medicare از طریق myGov یا اپلیکیشن موبایل Medicare یا Express Plus می باشد.

یا می توانید با شماره 1800 653 809 با راجستر واکسیناسیون استرالیا تماس بگیرید و تقاضا بکنید بیانیه فرزندتان برای شما ارسال شود. رسیدن آن با پست می تواند 14 روز طول بکشد.

### اگر فرزند من در خارج از کشور واکسیناسیون شده باشد یا واجد شرایط دریافت مدیکر نباشد چه می شود؟

شما می توانید بخواهید که واکسیناسیون های خارج از کشور به راجستر واکسیناسیون استرالیا اضافه شود. شما باید یک کاپی ترجمه شده از تاریخچه واکسیناسیون خارج از کشور فرزندتان را به ارائه دهنده واکسیناسیون استرالیا خود ببرید. آنها واکسین هایی را که فرزند شما گرفته است بررسی می کنند و در صورتی که ضرورت به واکسین های اضافی باشد، به شما می گویند. آنها راجستر واکسیناسیون استرالیا را با واکسیناسیون خارج از کشور و همچنین هر واکسیناسیون جدیدی به روز خواهند کرد.

هنگامی که واکسیناسیون فرزندتان در راجستر واکسیناسیون استرالیا ثبت می شود، از ارائه دهنده واکسیناسیون خود بخواهید در صورت امکان از بیانیه تاریخچه واکسیناسیون در راجستر واکسیناسیون استرالیا یک پرینت برای شما بگیرند تا به مرکز مراقبت از طفل یا کودکستان تان بدهید.

یا می توانید با شماره 1800 653 809 با راجستر واکسیناسیون استرالیا تماس بگیرید تا بررسی کنید که آیا واکسیناسیون فرزندتان ریکارد شده است و درخواست کنید که یک بیانیه برای شما روان کنند. رسیدن آن با پست می تواند 14 روز طول بکشد.

خدمات ترجمانی تحریری و شفاهی با تماس با شماره 131 450 از دوشنبه تا جمعه از ساعت 8:30 صبح تا 4:45 بعد از ظهر در دسترس است.

### چطور می توانم بگویم که واکسیناسیون فرزند من "به روز شده" است؟

بیانیه تاریخچه واکسیناسیون جاری طفل خود را ببینید. 'به روز شده' در بالای بیانیه تاریخچه واکسیناسیون ظاهر می شود.

در پایین، "واکسیناسیون (های) بعدی" یا "واکسیناسیون بعدی ندارد" نشان داده خواهد شد. اگر یک تاریخ بعدی برای واکسیناسیون در آینده ذکر شده باشد، پس واکسیناسیون فرزند شما برای سن اش به روز است. اگر فرزند شما تمام واکسیناسیون های دوران طفولیت خود را کامل کرده باشد، "هیچ واکسین باقیمانده ندارد" نشان داده می شود.

<sup>1</sup> تحت قانون صحت و جان جوری عمومی سال 2008، در حال اجرا از 1 جنوری 2016

## پروگرام واکسیناسیون دوران طفولیت

واکسین های ذکر شده در پروگرام ملی واکسیناسیون (NIP) برای اطفال در هنگام تولد، 2، 4، 6، 12 و 18 ماهگی و 4 سالگی بطور رایگان ارائه می شود.

برای پیدا کردن اینکه فرزند شما چه واکسیناسیونی ضرورت دارد:

• به داکتر خود مراجعه کنید یا با خدمات واکسیناسیون شورای محلی تماس بگیرید.

• برای دریافت یادآور ها برای زمان واکسیناسیون فرزندتان، اپلیکیشن رایگان **VaxOnTime Victoria** را دانلود کنید که در وسایل **iOS** و **Android**، در دسترس است.



## معلومات بیشتر

چنل صحت بهتر (Better Health Channel)

برای "واکسیناسیون دوران طفولیت" در: [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au) بیابید.

پروگرام واکسیناسیون استرالیا مربوط به وزارت صحت و سالمندی دولت استرالیا [www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

برای کاپی های ترجمه شده این سند "شروع کردن مرکز مراقبت طفل یا کودکتان" در: [www.healthtranslations.vic.gov.au](http://www.healthtranslations.vic.gov.au) بیابید.

برای دریافت این نشریه در یک فرمت قابل دسترس به 1300 882 008 تلفون کنید، در صورت لزوم از خدمات رلی ملی 13 36 77 استفاده کنید، یا به [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au) ایمیل بزنید.

وقتی فرزند من پس از ثبت نام واکسیناسیون داشته است، چه باید بکنم؟

پس از هر واکسیناسیون، شما بایستی یک بیانیه تاریخچه واکسیناسیون بروز شده را در اختیار مرکز قرار دهید تا در ریکارد های خود شامل کنند. مرکز شما به صورت دوره ای به شما یادآوری می کند که باید این کار را انجام دهید.

## گرفتن اسناد مناسب

مشوره	سناریو
از حساب آنلاین Medicare خود از طریق اپلیکیشن موبایل myGov یا Express Plus Medicare برای دسترسی به یک کاپی استفاده کنید یا با راجستر واکسیناسیون استرالیا به شماره 1800 653 809 تماس بگیرید و یک کاپی برای شما روان میشود. رسیدن آن با پست می تواند 14 روز طول بکشد.	بیانیه تاریخچه واکسیناسیون ACIR <b>گم شده</b>
اگر واکسیناسیون ها در یک بیانیه نباشند، با ارائه دهنده واکسیناسیون خود تماس بگیرید تا بررسی کنید که آیا آنها آن را به راجستر واکسیناسیون استرالیا فرستاده اند. هنگامی که معلومات در راجستر واکسیناسیون استرالیا ریکارد می شود، شما می توانید با استفاده از حساب آنلاین Medicare خود از طریق اپلیکیشن موبایل myGov یا Express Plus Medicare به یک کاپی به روز شده دسترسی پیدا کنید.	<b>معلومات نادرست</b> ریکارد شده در بیانیه تاریخچه واکسیناسیون مربوط به راجستر واکسیناسیون استرالیا
یک داکتر یا نرس واکسیناسیون را ببینید. داکتر یا نرس واکسیناسیون را فراهم خواهد کرد و به راجستر واکسیناسیون استرالیا آنرا خواهد گفت. هنگامی که راجستر واکسیناسیون استرالیا به روز می شود شما می توانید با استفاده از حساب آنلاین Medicare خود را از طریق myGov یا اپلیکیشن موبایل Express Plus Medicare به یک کاپی دسترسی داشته باشید.	برای یک واکسیناسیون <b>دیر شده است</b>
یک داکتر یا نرس واکسیناسیون را برای صحبت در مورد "پروگرام جبرانی" ببینید. همانطوری که هر واکسین گرفته می شود، راجستر واکسیناسیون استرالیا را به روز می کند. هنگامی که معلومات توسط راجستر واکسیناسیون استرالیا دریافت می شود، شما می توانید با استفاده از حساب آنلاین Medicare خود را از طریق myGov یا اپلیکیشن موبایل Express Plus Medicare، به یک کاپی از بیانیه تاریخچه واکسیناسیون فرزندتان دسترسی داشته باشید.	برای چند واکسیناسیون <b>دیر شده است</b>
اگر فرزند شما به دلایل طبی به طور کامل واکسیناسیون نشده باشد، شما باید به یک داکتر واجد شرایط مراجعه کنید که ممکن است یک معافیت طبی از واکسیناسیون برای شما فراهم کند. این معلومات در راجستر واکسیناسیون استرالیا ریکارد خواهد شد و واکسین هایی که فرزند شما نمی تواند به دلایل طبی دریافت کند را ذکر خواهد کرد.	<b>دلایل طبی</b>
اگر فرزند شما دارای استثنای طبی واکسیناسیون ریکارد شده در راجستر واکسیناسیون استرالیا باشد، معلومات در پایین بیانیه نشان داده خواهد شد و واکسین هایی که او قادر به دریافت آنها نبوده است ذکر خواهند شد.	
از داکتر خود مشوره بگیرید یا با خدمات واکسیناسیون شورای محلی تماس بگیرید.	<b>سوالات یا نگرانی ها</b> در مورد واکسیناسیون

مجوز داده شده و منتشر شده توسط دولت ویکتوریا

© State of Victoria, 1 Treasury Place, Melbourne, 1 اگست 2018

# Starting childcare or kindergarten?

## Immunisation information for parents enrolling a child

### Enrolment requirements in Victoria

By law<sup>1</sup>, to finalise enrolment for your child in long day care, kindergarten, family day care or occasional care you must provide the service with a current Immunisation History Statement from the Australian Immunisation Register (AIR) that shows your child is up to date with all the immunisations that are due or able to receive for their age.

#### What is an Immunisation History Statement?

It is a statement from the AIR that shows what vaccines your child has received and, if applicable, which vaccines are due in the future and when.

All vaccines recorded on the AIR will appear on your child's Immunisation History Statement. You don't need to do anything to get your child on the AIR. Your vaccination provider will tell the AIR when they give your child a vaccine and which vaccines they have given.

Vaccines on the National Immunisation Program Schedule are provided free.

#### What is this document used for?

**To finalise enrolment.** To accept an offered place at a service, you must provide the service with a current Immunisation History Statement. This is usually done within two months before your child is due to start at the service.

**To keep children safe.** If there is a disease outbreak at the service, the document is used to identify children at risk (for example, children too young or those who can't be fully immunised against a disease) who may need to stay away from the service until it is safe for them to return.

#### What if I cannot get a statement?

In some circumstances a 16 week 'grace period' can be applied, so your child can start at the service while you arrange to get a statement.

<sup>1</sup> Under the Public Health and Wellbeing Act 2008, in effect from 1 January 2016

### How do I get an Immunisation History Statement?

The quickest way to get your child's statement is by using your Medicare online account through myGov or the Express Plus Medicare mobile app.

Alternatively, you can call the AIR on 1800 653 809 to request your child's statement be posted to you. It can take 14 days to arrive by post.

#### What if my child has had immunisations overseas or they are not eligible for Medicare?

You can get overseas immunisations added to the AIR. You need to take a translated copy of your child's overseas immunisation history to your Australian immunisation provider. They will check the vaccines your child has had and tell you if any additional ones are required. They will update the AIR with immunisations given overseas as well as any new ones.

When your child's immunisations are recorded on the AIR, ask your immunisation provider if they can print an Immunisation History Statement from the AIR for you to give to your childcare or kindergarten service.

Alternatively, you can call the AIR on 1800 653 809 to check if your child's immunisations have been recorded and request a statement to be posted to you. It can take up to 14 days to arrive by post.

A translating and interpreting service is available by calling 131 450, Monday to Friday from 8.30am to 4.45pm.

#### How do I tell if my child is 'up to date'?

Look at your child's current Immunisation History Statement. 'Up to date' will appear at the top of the Immunisation History Statement.

At the bottom it will show 'Next due immunisation(s)' or 'No vaccines due'. If the date of the next due immunisation is in the future, then your child is up to date for their age.

If your child has completed all their childhood immunisations it will show 'No vaccines due'.

## What do I do when my child has immunisations AFTER enrolling?

After each immunisation, you should provide an updated Immunisation History Statement to the service to include in their records. Your service will periodically remind you that you need to do this.

## Getting the right documentation

Scenario	Advice
<b>Lost</b> ACIR Immunisation History Statement	Use your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app to access a copy or call the AIR on 1800 653 809 and request a copy be posted to you. It can take up to 14 days to arrive by post.
<b>Incorrect information recorded</b> on the AIR Immunisation History Statement	If immunisations are missing from a statement, contact your immunisation provider to check if they have sent to the AIR. Once the information is recorded on the AIR, you can access an updated copy using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Overdue</b> for a vaccination	See a doctor or immunisation nurse. The doctor or nurse will provide the vaccination and advise the AIR. Once the AIR has been updated you can access a copy using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Overdue</b> for multiple vaccinations	See a doctor or immunisation nurse to discuss a 'catch-up schedule'. As each vaccination is given they will update the AIR. Once the information is received by the AIR, you can access a copy of your child's Immunisation History Statement using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Medical reasons</b>	<p>If your child can't be fully immunised for medical reasons, you will need to visit an eligible doctor who may provide an immunisation medical exemption. This information will be recorded on the AIR, noting the vaccines your child cannot receive for medical reasons.</p> <p>If your child has an immunisation medical exemption recorded on the AIR, information will appear at the bottom of the statement noting the vaccines they are unable to receive.</p>
<b>Questions or concerns</b> about immunisation	Seek advice from your doctor or contact your local council immunisation service.

## Childhood immunisation schedule

Vaccines listed on the National Immunisation Program (NIP) schedule are provided free to children at birth, 2, 4, 6, 12 and 18 months and 4 years of age.

To find out what immunisations your child needs:

- see your doctor or contact your local council immunisation service
- receive reminders when your child's immunisations are due by downloading the free VaxOnTime Victoria app, available for iOS and Android devices.



## More information

### Better Health Channel

Search 'childhood immunisation' at:

[www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)

### Australian Government Department of Health & Ageing Immunise Australia Program

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

For translated versions of this document search 'starting childcare or kindergarten' at:

[www.healthtranslations.vic.gov.au](http://www.healthtranslations.vic.gov.au)

To receive this publication in an accessible format phone 1300 882 008, using the National Relay Service 13 36 77 if required, or email [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne. © State of Victoria, August 2018.